

JUAN OMBOBOUTIZAUCA VAE



Juan Bautista

JUAN OMBOBAUTIZAUCA VAE

Juan Bautista

Guaraní - Castellano

Traducido por
El Instituto Lingüístico de Verano
Riberalta, Bolivia

Publicado por

LIGA BIBLICA MUNDIAL



LAS SAGRADAS ESCRITURAS PARA TODOS

South Holland, Illinois

Octubre 1979

800



Herodes oico yave mburuvichara
Judea pe, oico metei sacerdote judfo,
Zacarías jee vae, jare jembireco
Elisabet. Jae reta oaïu Tumpa
iparaviqui. Mbaeti oñevae mbae jese
reta jare mbaeti vi oyavi reta Tumpa
iporoócuai pe. Indechi reta ma jare
mbaeti güinoi reta metei yepe
imichia.

Lucas 1:5-7

Cuando Herodes era rey de Judea, vivía un sacerdote judío llamado Zacarías y su esposa Elisabet. Eran piadosos, irreprehensibles en cuanto a la sincera obediencia de las leyes de Dios. Ya eran ancianos y no tenían hijos.



Tupao pe metei ara Zacarías pe
oyecuaa metei araigua. Omombeu
chupe jae reta güinoita imichia.
Jae oicota cuimbae tuicha yae vae
Tumpa jóvai. Mbaeti güirovia
rambue araigua iñee re, Zacarías
upa opita oa regua tai.

Lucas 1:8-23

Un día se le apareció un ángel en el templo a Zacarías, anunciándole que ellos tendrán un hijo, uno que iba a ser grande delante de Dios. Por no creer el mensaje del ángel, Zacarías quedó mudo hasta que nació su hijo.



Zacarías jare Elisabet yogüireco
reta Judea pe, metei tenta iviti
ipau pe oi vae pe. María ipurua vi
oi jare ojo opou jentara Elisabet
piri. María ñee omoe yave chupe,
Elisabet jie pe omi imembi, jare
jae tinie Espiritu Santo pe.

Lucas 1:39-56

Zacarías y Elisabet vivían en una
aldea montañosa de Judea. María, que
estaba esperando familia también, fue a
visitar a su prima Elisabet. Cuando
María la saludó, la criatura se movió en
el vientre de Elisabet y ella fue llena
del Espiritu Santo.

Elisabet imembá oa yave, jeta
iyivirigua reta jare jentara reta
omboete Tumpa jare oipota reta tei
ombojee michia tu jee pe. Erei
Elisabet jei:

--Ani. Juan pe co oñembojeeta.

Jayave oparandu reta tu pe ipo
pe jare jae oicuatía metei ñvira
ipe vae re: Juan co jeeta. Jayave
ramo Zacarías omoe ye ñee jare
omboipá omboete Tumpa.

Lucas 1:57-79

Cuando Elisabet dio a luz, los vecinos
y parientes alabaron a Dios y querían
poner al niño el nombre de su padre. Pero
Elisabet dijo:

--No. El tiene que llamarse Juan.

Entonces preguntaron por señas al padre
y él escribió en una tabla: "Su nombre es
Juan." En este momento Zacarías volvió a
hablar, y comenzó a alabar a Dios.



Cuae michia oaiu yae Tumpa opaete
ipia reve. Ocuacuaa ma yave, ojo
oico tenta mbaeti vae rupi.
Oñemonde temimonde camello jaagüe
pe, oyecuacua maemimba ipiregüe pe.
Jare jou tucu jare ei ñana rupigua.

Lucas 1:80

Mateo 3:4

El niño amaba de corazón a Dios.
Cuando creció, se fue a vivir a lugares
desiertos. Se vestía de pelo de camello
ceñido con un cinto de cuero. Su
alimentación consistía de langostas y
miel silvestre.



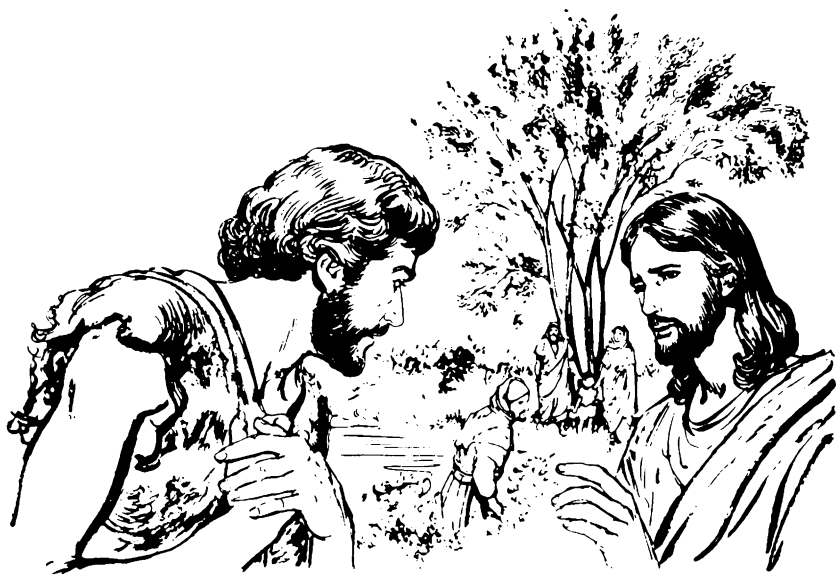


Juan ojo opaete rupi áaca Jordán
iyfviri. Jei cuimbae reta pe
oyepoepi vaera jeco icavi mbae vae
güi Tumpa iñiro vaera chupe reta
imbaeyoa re jare oñembobautizauca
vaera. Jeta vae reta ojo jupie
jare oñemombeu reta imbaeyoa re
oñembobautizauca vaera reta.

Lucas 3:1-18

Marcos 1:1-8

Juan pasó por todos los lugares junto
al río Jordán, diciendo a la gente que
debía cambiar de actitud para que sus
pecados les fueran perdonados y ser
bautizados. Mucha gente le seguía y
fueron bautizados confesando sus pecados.



Jesús vi ojo Galilea güi ñaca
Jordán coti ñembobautizauca vaera
Juan pe. Erei Juan mbaeti oipota
oyapo.

--Che co chepuere añembobauti-
zauca ndeve. Erei nde reyu rombo-
bautiza vaera --jei Juan Jesús pe.

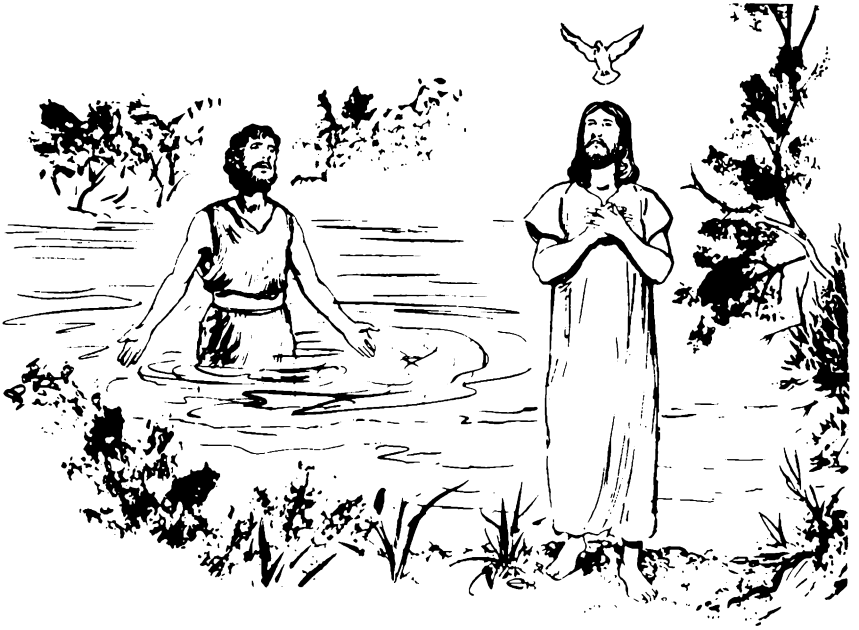
Juan --jei Jesús--. Chembobau-
tizata co. Echa jocoraiñotai co
yayapo Tumpa iporoócuai.

Mateo 3:13-15

También Jesús fue desde Galilea al río
Jordán para ser bautizado por Juan. Pero
Juan no quería hacerlo.

--Yo soy él que debe ser bautizado por
tí; ¿y tú vienes a mí?

--Juan --le respondió Jesús-- bautízame,
porque nos conviene cumplir lo que Dios
manda.



Oñembobautiza güire, oe ñ güi
yave ara oyepea jare Jesús oecha
Tumpa iEspíritu ogüeyi metei picasu
rami jare ou ogüeyi jese. Jayave
oñeendu ñee ara güi, jare jei:

--Cuae co jae cheRai aaiu yae
vae. Jese ayerovia yae.

Mateo 3:16-17

En cuanto Jesús fue bautizado, salió
del agua. De pronto el cielo se abrió, y
Jesús vio al Espíritu de Dios que bajaba
como una paloma y se posó sobre él.
Entonces se oyó una voz del cielo, que
dijo:

--Este es mi Hijo amado, de quien estoy
muy contento.

Metei ara Juan oporombobautiza
oico vae oñeengata mburuvicha
Herodes pe. Echa jae güireco
Herodías, tiví Felipe jembireco,
jare iru mbaembae icavi mbae oyapo
vae re. Erei Herodes mbaeti oyapo
jae jei chupegüe vae. Oipíuca
Juan jare oñonouca tembipíruru pe.

Mateo 14:3-5

Lucas 3:19-20

En un tiempo Juan el Bautista reprendió al gobernador Herodes porque tenía por mujer a Herodías, la esposa de su hermano Felipe; y también por las otras cosas malas que había hecho. Pero en vez de hacerle caso, Herodes metió a Juan en la cárcel.



Herodes iarete pe, Herodías
imembicuña oe opirae mboupa reta
jóvai. Herodes pe ipora yae jare
güirocuavee chupe Tumpa jee re ome
vaera oipotagüe jae oiporu chupegüe
vae. Jare jae ichi omboaracuaa jei
vaera Herodes pe:

--Emee cheve metei ñae pe Juan
oporombobautiza vae iñacagüe.

Mateo 14:6-8

En la fiesta de cumpleaños de Herodes,
la hija de Herodías salió a bailar
delante de los invitados. Le gustó tanto
a Herodes que le prometió con juramento
darle cualquier cosa que pidiera.
Entonces ella, aconsejada primero por su
madre, dijo a Herodes:

--Dame en un plato la cabeza de Juan
el Bautista.





Mburuvicha tanta ipiatiti. Erei güirocuavee Tumpa jee re vae jeco pegua, jare mbaeti vi oipota ombotavĩ ipoupa reta jövai, oyöcuai oñacasia vaera Juan. Jaicue rupi güeru reta chupe iñacagüe ñae pe jare cuae cuñatai güiraja omee ichi pe.

Jayave yogüeru Juan jemimboegüe reta jare güiraja reta Juan jetegüe oñoti vaera. Jaicue rupi yogüiraja imiari reta Jesús pe.

Mateo 14:9-12

El rey Herodes quedó muy triste por la petición de la muchacha. Pero como había hecho juramento y no quería romperlo delante de sus invitados, ordenó decapitar a Juan. Luego la trajeron en un plato y la dieron a la joven, y ella la entregó a su madre.

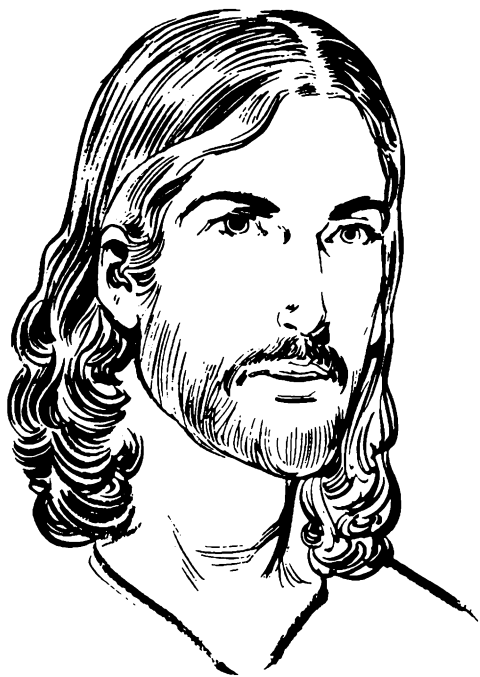
Entonces llegaron los seguidores de Juan y se llevaron el cuerpo y lo enterraron. Después fueron y avisaron a Jesús.



Yaecha ma Juan oporombobautiza
vae metei cuimbae oñemomichi vae.
Erei oaiu Tumpa opaete ipia reve
jare iquirei oyapo Tumpa jemimbota.
Jae ñanemboe mbaeyoa güi yayerova
vaera, jare oñeengata opaete ñatei
jae jeigüe oyapo vae reta pe. Juan
oeya tu reta jare opaete mbaembae
iquirei rambue oyeɔcuai ñandeYa pe,
yepetei oipararata co jare omanota
co ñandeYa jeco pegua.

* * * * *

Vemos que Juan el Bautista era un hombre sencillo y humilde que amó de todo corazón a Dios y quiso hacer su voluntad. El predicaba arrepentimiento de pecados y reprendía a la gente que no hacía caso. Juan dejó todo, incluyendo a su familia, para seguir al Señor. Tuvo que sufrir mucho; aún hasta morir por el Señor.



Jocoraiño vi añave rupi ñandeYa
ñanereni yaico vaera jae jeia re
jare yayeõcuai vaera chupe
ñandecuerai mbae reve.

Jesús jei:

--Oime yave quia oipota ojo
cherupfe vae, tiñacañi iyeugüi,
tovoñi togüiraja icurusu, jare tojo
cherupfe --jei.

Mateo 16:24

De igual manera el Señor nos llama hoy
en día a seguirle y servirle fielmente.

Jesús dijo:

--Si alguien desea seguirme, niéguese
a sí mismo, tome su cruz y sígame.

Toyerovia jupi vae oyapo rambue
iru vae reta icavi mbae vae oyapo
chupe vae reta. Echa Tumpa omeeta
chupe reta yogüireco vaera mboro-
ocuaia ara pegua pe --jei--.

Iru vae reta jeita icavi mbae
vae peve jare oyapota icavi mbae
vae peve. Oipotagüe icavi mbae vae
jeita pecoti yapu reve, pe reta
cheraiu rambue. Erei peyerovia
--jei--.

Peyerovia yae. Echa Tumpa güinoi
ara pe mbae icavi yae vae peveguara.
Echa jae reta itenondegua reta oyapo
cuae nunga icavi mbae vae Tumpa ifee
aracae omombeu vae reta pe --jei.

Mateo 5:10-12

--Felices los que sufren persecución por hacer lo que Dios requiere, pues el reino de los cielos les pertenece.

--Felices ustedes, cuando la gente les insulte y les maltrate y cuando digan toda clase de cosas falsas contra ustedes, por mi causa.

--Alégrense y estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.

Mateo 5:10-12



Cuae che jae ma peve pepi~~a~~acatu
vaera cheré perovia rambue. Cuae
i~~v~~i pe peico rambueve, peiporarata
co. Erei agüi~~y~~e pepi~~a~~t~~i~~t~~i~~. Echa
che chepuere yae i~~v~~i pegua reta
güi --jei.

Juan 16:33

Les digo todo esto para que encuentren
paz al estar unidos a mí. En el mundo
ustedes tendrán que sufrir; pero tengan
valor, pues yo he vencido al mundo.

AGRADECEMOS

a

C A D E C
(Centro Andino de Comunicaciones)
Casilla 2774
Cochabamba, Bolivia,
por el permiso para adaptar
al Guaraní el libro
"Juan Bautista"

también

a

David C. Cook Foundation
Elgin, Illinois, E.U.A.
quienes nos han provisto con
los dibujos.

